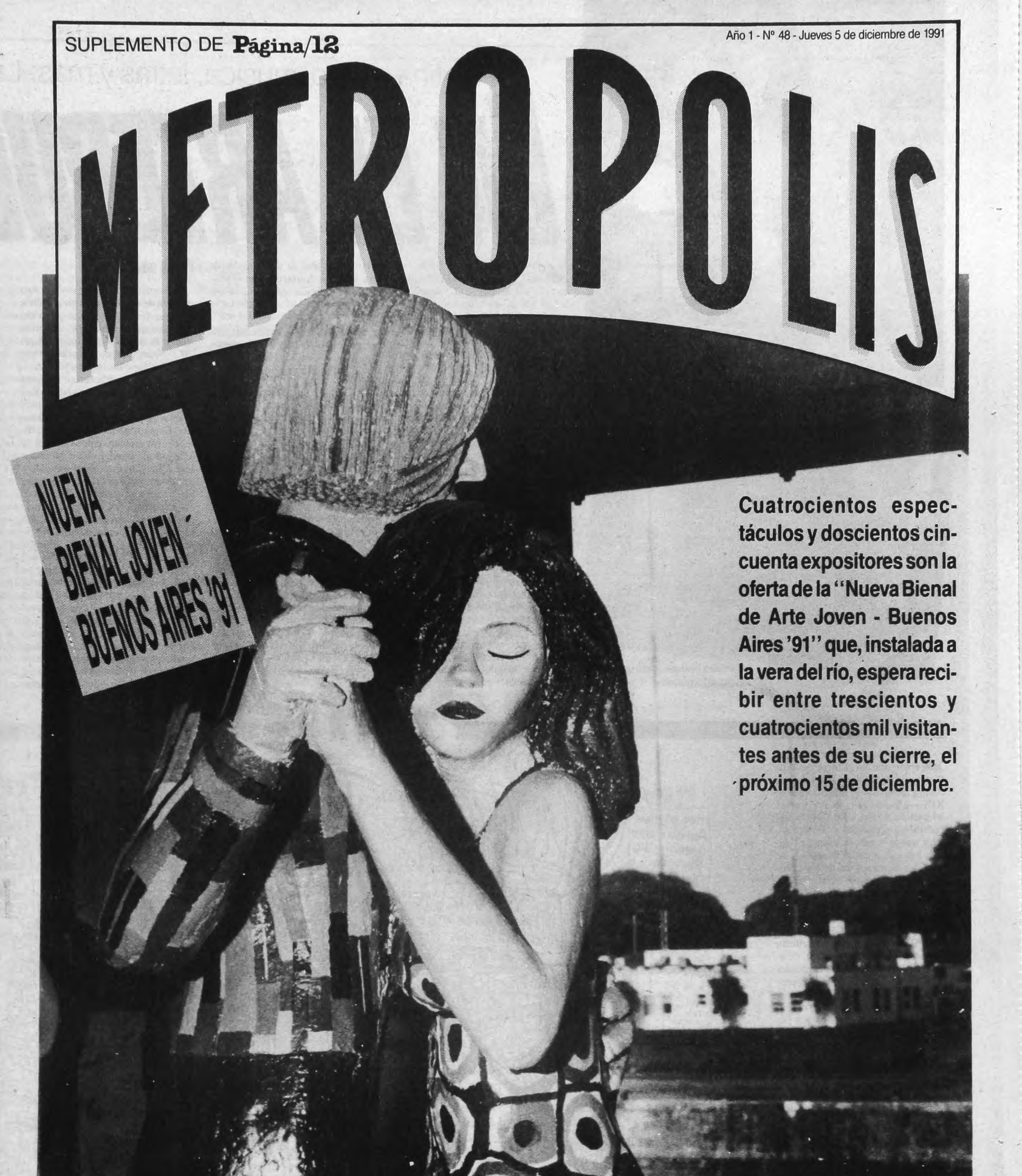
SUPLEMENTO DE Página/12

Año 1 - Nº 48 - Jueves 5 de diciembre de 1991

# METROPOLIS




**Cuatrocientos espectáculos y doscientos cincuenta expositores son la oferta de la "Nueva Bienal de Arte Joven - Buenos Aires '91" que, instalada a la vera del río, espera recibir entre trescientos y cuatrocientos mil visitantes antes de su cierre, el próximo 15 de diciembre.**

# EL ARTE EN EL GALPON

Alejandro Elías

Fernando Dvoskin

Rarezas bienales: a buscar las siete diferencias.

Plástica, teatro, música, letras y más: La

# EN EL ARTEPUE

(*Por Pablo Reyero*) Entre las vías férreas y el río al que la ciudad dio sus espaldas, la *Nueva Bienal de Arte Joven - Buenos Aires '91* reúne en un galpón de diez mil metros cuadrados cubiertos buena parte de las tendencias expresivas del underground —que durante más de una década experimentaron en sótanos junto con otras voces apartadas— ahora reintegradas al sistema, en convivencia con otros rubros menos juveniles y quizá más útiles para permitir una integración del público más amplio. Organizada por la Subsecretaría de la Juventud de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires (MCBA), la *Nueva* —que no Segunda, aunque es la número dos— *Bienal de Arte Joven* espera mostrar a una buena cantidad de visitantes hasta el próximo 15 de diciembre cuatrocientos espectáculos y doscientos cincuenta expositores.

Una vidriera —en cierto modo— pero también un punto de encuentro de miradas y de rostros extraños y familiares pretende ser la Nueva Bienal: "Me encanta que todo fluya y se concentre acá", sugiere esa doble operación un paseante de veintidós años —paseante no tan típico como se podría haber imaginado— que responde al nombre de Iván y parece cuestionado por la declaración de otra visitante también joven —Mónica, de ventiún años—: "Creo que en Buenos Aires hay poco que hacer, y por eso estamos todos acá".

La expresión *todos*, ciertamente, cobra un nuevo sentido en un galpón y en verano, sentido que se convierte en objeción a los organizadores según un Jorge de veinticuatro años, para quien "el lugar es perfecto para aguantar todo lo que se quiera poner, pero el aire falta un poquito, la circulación no es fácil, el interior está muy mal señalizado y el espacio en si queda un poco a trasmano".

Sin embargo, a medida que pasan los días, el evento crece con las manifestaciones espontáneas que se dan en los pasillos, los laterales y los fondos: de noche y junto al río, un grupo de músicos con violonchelo, violín, flautas de caño, traversas y elementos de percusión —algunos ortodoxos, otros un poco menos— improvisan y sirven de inspiración a las ondulaciones de pelvis y torsos de varias bailarinas accidentales; las parejas se apretujan en las salas, no por falta de espacio siempre; diversas publicaciones de literatura subte pasan de mano en mano; es decir, se convive y no se molesta.

## Pocos medios

"Me pareció correcto realizar una muestra de arte under en un galpón", sostiene Sergio Avallay, a cargo del diseño arquitectónico de la *Nueva Bienal de Arte Joven - Buenos Aires '91*. "Con las estructuras de caños tubulares, las sogas y los plásticos blancos intenté acentuar la fuerza casi brutal que mueve esta Nueva Bienal, que se trasladó de la Recoleta al Puerto: pocos medios y muchos huevos. El logotipo de la Bienal que diseñé es un grabado con una B que es a la vez una bandera y un camino a seguir", sintetiza. Esta atmósfera subterránea fue reforzada con trabajos de muro-ambientación a cargo de Nicolás Mensa y Germán Martínez, conocidos por sus imágenes pintadas en los frentes y contrafrentes de casas semiderruidas y tituladas "Espacios escondidos de Buenos Aires": una pareja en un zaguán a la que un chico le tira piedritas mientras una mujer sube, extenuada, una escalera que conduce a ninguna parte; un picado de fútbol en el patio trasero con el tendedero como arca y una nona que observa asomada a la ventana; situaciones congeladas en habitaciones de casas de familia cortadas a pico por la demolición; figuras

# 1×1 LOS BARRIOS

## VILLA PUEYRREDON

Si bien se puede afirmar sin error que la historia de Villa Pueyrredón como barrio porteño se cuenta recién desde finales del siglo XIX —a partir de la incorporación del partido de Belgrano a la Capital Federal—, es pertinente también admitir que la zona oficialmente limitada hoy por la calle Campana y las avenidas General Paz, de los Constituyentes y Salvador María del Carril reconoce sus antecedentes antes aún de la fundación del Virreynato del Río de la Plata. Hernandarias, nombrado a principios del siglo XVII gobernador de este territorio por orden del virrey del Perú, otorgó el 19 de agosto de 1615 las primeras suertes —adjudicaciones de propiedades— sobre las tierras que actualmente ocupa Villa Pueyrredón: don Cristóbal de Luca y Cobos fue el más importante propietario del lugar, con cuatro suertes unificadas en un frente de 1400 varas.

A lo largo del siglo XVIII el barrio dependió administrativamente del pueblo San Isidro Labrador, y del pueblo San Martín desde mediados del siglo XIX y hasta su incorporación a la ciudad de Buenos Aires, según la ley 2089 del 28 de setiembre de 1887.

Los vecinos del barrio y sus calidades fueron otros: había ahora un límite fuerte, la Calle de la Circunvalación, actual General Paz; había una manera de desarrollo urbano por conocer, según criticaba elípticamente a fines del siglo pasado el tradicionalista Manuel Bilbao, para quien las villas Devoto y Catalinas (actual Urquiza) estaban separadas por un despoblado, en referencia indiscutible a las tierras de Villa Pueyrredón. Pero esa modalidad de urbanización no resultó tan difícil de adquirir para el barrio: en 1900 se inauguró la pulpería El Cimarrón, lugar de encuentro de los vecinos; en 1905 se inauguró la parada kilómetro 14 del Ferrocarril Central Argentino, reformulada dos años más tarde como Estación Pueyrredón, de la que luego se siguió el resto.



Alejandro Elías

Fernando Dvoskin

Rarezas bienales: a buscar las siete diferencias.

## Plástica, teatro, música, letras y más: La Bienal

# EN EL ARTEPUERTO

En un galpón cedido por la Corporación Puerto Madero, en la Sección Cuarta del porteño Dique 3, se está desarrollando la "Nueva" —no es lo mismo que Segunda— "Bienal de Arte Joven". Desde el underground hasta otras manifestaciones menos juveniles y más pragmáticas, hay bastante para mirar.



Alejandro Elías

Todo el segundo piso para las artes plásticas.

Fernando Dvoskin

Público y jurado no siempre coinciden en sus entusiasmos.

***(Por Pablo Reyero)*** Entre las vías férreas y el río al que la ciudad dio sus espaldas, la *Nueva Bienal de Arte Joven - Buenos Aires '91* reúne en un galpón de diez mil metros cuadrados cubiertos buena parte de las tendencias expresivas del underground —que durante más de una década experimentaron en sótanos junto con otras voces apartadas— ahora reintegradas al sistema, en convivencia con otros rubros menos juveniles y quizá más útiles para permitir una integración del público más amplio. Organizada por la Subsecretaría de la Juventud de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires (MCBA), la *Nueva* —que no Segunda, aunque es la número dos— *Bienal de Arte Joven* espera mostrar a una buena cantidad de visitantes hasta el próximo 15 de diciembre, cuatrocientos espectáculos y doscientos cincuenta expositores.

Una vidriera —en cierto modo— pero también un punto de encuentro de miradas y de rostros extraños y familiares pretende ser la Nueva Bienal: "Me encanta que todo fluya y se concentre acá", sugiere esa doble operación un paseante de veintidós años —paseante no tan típico como se podría haber imaginado— que responde al nombre de Iván y parece cuestionado por la declaración de otra visitante también joven —Mónica, de ventiún años—: "Creo que en Buenos Aires hay poco que hacer, y por eso estamos todos acá".

La expresión *todos*, ciertamente, cobra un nuevo sentido en un galpón y en verano, sentido que se convierte en objeción a los organizadores según un Jorge de veinticuatro años, para quien "el lugar es perfecto para aguantar todo lo que se quiera poner, pero el aire falta un poquito, la circulación no es fácil, el interior está muy mal señalizado y el espacio en sí queda un poco a trasmano".

Sin embargo, a medida que pasan los días, el evento crece con las manifestaciones espontáneas que se dan en los pasillos, los laterales y los fondos: de noche y junto al río, un grupo de músicos con violonchelo, violín, flautas de caño, traversas y elementos de percusión —algunos ortodoxos, otros un poco menos— improvisan y sirven de inspiración a las ondulaciones de pelvis y torsos de varias bailarinas accidentales; las parejas se apretujan en las salas, no por falta de espacio siempre; diversas publicaciones de literatura subte pasan de mano en mano; es decir, se convive y no se molesta.

### Pocos medios

"Me pareció correcto realizar una muestra de arte under en un galpón", sostiene Sergio Avallay, a cargo del diseño arquitectónico de la *Nueva Bienal de Arte Joven - Buenos Aires '91*. "Con las estructuras de caños tubulares, las sogas y los plásticos blancos intenté acentuar la fuerza casi brutal que mueve esta Nueva Bienal, que se trasladó de la Recoleta al Puerto: pocos medios y muchos huevos. El logotipo de la Bienal que diseñé es un grabado con una B que es a la vez una bandera y un camino a seguir", sintetiza. Esta atmósfera subterránea fue reforzada con trabajos de muro-ambientación a cargo de Nicolás Mensa y Germán Martínez, conocidos por sus imágenes pintadas en los frentes y contrafrentes de casas semiderruidas y tituladas "Espacios escondidos de Buenos Aires": una pareja en un zaguán a la que un chico le tira piedritas mientras una mujer sube, extenuada, una escalera que conduce a ninguna parte; un picado de fútbol en el patio trasero con el tendedero como arca y una nona que observa asomada a la ventana; situaciones congeladas en habitaciones de casas de familia cortadas a pico por la demolición; figuras desnudas; transas callejeras...

Otros signos de estos tiempos surgieron en la pre-producción de la Nueva Bienal, cuando los organizadores abrieron los sobres de las presentaciones de proyectos: una gran diversidad estética y la mixtura como recurso expresivo privilegiado eran características de insistente reiteración. Asimismo, un diez por ciento de los finalistas que están mostrando hoy sus producciones provienen del interior del país: Rosario, Mendoza, Córdoba, Trelew, Mar del Plata, Corrientes, Formosa y Ushuaia son algunas de las ciudades representadas. Mientras se seleccionaban los trabajos, los jurados se cruzaron en diversas polémicas, que se van haciendo públicas en las mesas redondas de la Bienal. Un ejemplo de las discusiones lo dio el dúo de bailarines de tango Chique, integrado por Beatriz Mendoza y Rogelio Marra, que causó sensación al resultar seleccionado para la Nueva Bienal por un abrumador voto popular que contrastó de plano con la decisión de los jurados. "Nos expresamos con un lenguaje popular, y estamos profundamente orgullosos de que aquello que hacemos y amamos haya movilizado a la gente", aseguraban antes de salir a escena.

Con respecto a la programación de los espectáculos, Mariana Briski, coordinadora artística, aporta que "fue planificada de acuerdo con las necesidades específicas a cada área artística, sin que se molesten entre sí pero con el objetivo global de que todo el tiempo pasen cosas diferentes. De este modo, el escenario de teatro y el de danza y música popular funcionan entre las 19 y las 22, y luego lo hacen el de rock y el de moda hasta las 2 de la madrugada. A su vez, las proyecciones de video y cine se desarrollan también entre las 18 y las 22".

### Escena porteña

El galpón cedido para la muestra por la Corporación Puerto Madero está ubicado en el Dique 3, Sección Cuarta, al que se llega por Presidente Perón y Madero después de bordear cien metros de río por la calle Dávila. En la planta baja —cuyo corredor principal fue bautizado con el nombre de Alberto Olmedo— se realizan las exhibiciones de cine y video, a pocos pasos del stand de la Campaña Urgente para la Prevención del SIDA.

A los tres pisos superiores se accede por dos escaleras y una rampa exterior. En el primero se encuentra el estudio de Radio FM La Jungla, que se propaga por parlantes a todo el edificio y que se transmite al mismo tiempo para toda la Capital Federal en la frecuencia 89.7 Mhz: los programas premiados y las producciones de las radios del Hospital José. T. Borda —*La Colifata* es su nombre— y de los internos de la Unidad 2, Villa Devoto, salen al aire entre otros. En el mismo piso está colgada la muestra de Arquitectura y Diseño Gráfico e Industrial, y el sector de Vestimenta, unidos por el corredor principal denominado *Vía Urinaria*.

El segundo piso está dedicado a las artes plásticas, centrado en las disciplinas de pintura, escultura, grabado y dibujo; al seguir el *Boulevard de la oreja de van Gogh* se llega a una *Muestra Paralela La Bienal de Arte Sigue*, sector dispuesto para la exposición de las obras del Frente de Artistas del Borda, de la colonia Open Door, del CE.NA.RE.SO., del Instituto Melchor Romero y del Servicio Penitenciario de la Provincia de Buenos Aires.

No en vano el nombre del corredor principal del tercer piso es *La calle está dura*: comunica los escenarios del rock y teatro, y a sus costados están emplazadas las muestras de historieta, fotografía y literatura. Aunque "la acústica es desastrosa, resulta una odisea escuchar los textos en las puestas de teatro", como comenta con dolor un participante de ese rubro —ilusionado con la idea de que "el rock zafa con el monitoreo y el volumen", opinión que no comparten los músicos—, es indudable que este nivel es el más dinámico de la *Nueva Bienal de Arte Joven - Buenos Aires '91*.

Lo cierto es que se ha alcanzado el objetivo de "integrar las áreas desde la necesidad común de un espacio para la cultura joven y ante la realidad de que las autoridades nacionales poco contribuyen en este sentido", según define Carlos Glusman, coordinador de la *Muestra Paralela*, de los stands institucionales y de los espectáculos alternativos como la ópera-rock *El halcón dorado*, de Pil-Trafa (líder del grupo Los Violadores) y el tenor Carlos Darío Saidman. "Se nos acusa de ser poco serios, de no tener proyectos y de actuar meramente por espontaneidad; pero acá nos jugamos a continuar con un impulso que significan cuatrocientas mil personas en dos semanas", define.

## 1×1 LOS BARRIOS

### VILLA PUEYRREDON

Si bien se puede afirmar sin error que la historia de Villa Pueyrredón como barrio porteño se cuenta recién desde finales del siglo XIX —a partir de la incorporación del partido de Belgrano a la Capital Federal—, es pertinente también admitir que la zona oficialmente limitada hoy por la calle Campana y las avenidas General Paz, de los Constituyentes y Salvador María del Carril reconoce sus antecedentes antes aún de la fundación del Virreynato del Río de la Plata. Hernandarias, nombrado a principios del siglo XVII gobernador de este territorio por orden del virrey del Perú, otorgó el 19 de agosto de 1615 las primeras suertes —adjudicaciones de propiedades— sobre las tierras que actualmente ocupa Villa Pueyrredón: don Cristóbal de Luca y Cobos fue el más importante propietario del lugar, con cuatro suertes unificadas en un frente de 1400 varas.

A lo largo del siglo XVIII el barrio dependió administrativamente del pueblo San Isidro Labrador, y del pueblo San Martín desde mediados del siglo XIX y hasta su incorporación a la ciudad de Buenos Aires, según la ley 2089 del 28 de setiembre de 1887.

Los vecinos del barrio y sus calidades fueron otros: había ahora un límite fuerte, la Calle de la Circunvalación, actual General Paz; había una manera de desarrollo urbano por conocer, según criticaba elípticamente a fines del siglo pasado el tradicionalista Manuel Bilbao, para quien las villas Devoto y Catalinas (actual Urquiza) estaban separadas por un despoblado, en referencia indiscutible a las tierras de Villa Pueyrredón. Pero esa modalidad de urbanización no resultó tan difícil de adquirir para el barrio: en 1900 se inauguró la pulpería El Cimarrón, lugar de encuentro de los vecinos; en 1905 se inauguró la parada kilómetro 14 del Ferrocarril Central Argentino, reformulada dos años más tarde como Estación Pueyrredón, de la que luego se siguió el resto.




## Primero radical, ahora peronista

# La Bienal es el ente

***(Por Marcelo Panozzo)*** Tanto la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires como su Secretaría de Promoción Social y su Subsecretaría de la Juventud estiman que cuando el 15 de diciembre la *Nueva Bienal de Arte Joven - Buenos Aires '91* cierre sus ojos, habrán pasado por allí unas trescientas mil personas. Es curioso, pero al menos, el domingo a la tarde parecía haber allí en el nuevo y herrumbrado Puerto Madero, cientos de miles de personas y decenas de miles de grados de temperatura y apenas unos miles de bares distribuidos entre las distintas plantas, los niveles A, B, C y D. Quien quiera trepar desde la planta baja de stands hasta el tercer piso de prosa y poesía, podrá optar por escaleras o rampas intentando hacer gala del perfil más bajo posible en tanto cualquier cruce con un conocido —las posibilidades no son pocas— aumenta la temperatura en, al menos, tres grados centígrados.

La calle que va del Acceso Portuario Cangallo hasta la puerta del Dique 3 de la Sección Cuarta funciona como estacionamiento y peatonal. La primera impresión al entrar a esa suerte de *Warehouse* se emparenta con la visión de una extraña feria; hay stands en los que se ofrece el *merchandising* de la Bienal, otros en los que se pueden comprar helados o auténticas manzanas de Río Negro y hasta dos puestos, pegados, uno que ofrece mercancías importadas y el otro de productos regionales, uno atestado y el otro vigilante. Saliendo por atrás hay un veredón con mesas y un escenario a orillas del canal y todo, todo está salpicado por jóvenes descuidadamente elegantes, casualmente modernos, que, en principio, ofrecen la errónea visión de la Bienal como una especie de "Feliz Domingo para la Juventud" en el que tan solo permiten la participación de alumnos de la Escuela del Sol.

El saber fantasma que recorre la muestra y que llega al oído de cada visitante apenas traspone la puerta de entrada indica que el sector de escultura es el más jugoso. El saber fantasma miente. La Bienal de Arte Joven llevada adelante por la administración de Carlos Grosso es en forma y contenido hija del pragmatismo. Es, casi, la Bienal peronista. Para comenzar no guarda ningún punto de contacto con su antecesora, la de la última etapa del radicalismo. Los ecos que hasta aquí llegaron del posmodernismo y que bordaron cada disciplina de la Bienal radical han sido borrados de esta edición 1991. Del Palais de Glace se pasó a Puerto Madero, ámbito que adquiere personalidad en cada pared descascarada, en cada oleada de aire mustio. Años atrás podía hablarse de cierta homogeneidad mientras que hoy la dispersión es la regla y la única tendencia firme es la de privilegiar los espacios de exposición basados en *oficios* antes que los marcados por el *arte*. Dentro del último grupo es, efectivamente, más sabrosa la muestra de escultura pero aún así es menos atractiva que las de diseño gráfico e industrial o arquitectura.

En la sección de literatura alguien cree necesario homenajear a David Bowie con un poema de título "China Girl"; la porción destinada a la vestimenta exhibe un curioso sentido de la originalidad mientras que la radio de comunicación social que se escucha en cada nivel repite el esquema de la *radio-trucha* aunque la canción de turno sea "Crazy", en la voz de un tal Seal. El primero de los videos exhibidos en la catacumba destinada a tal efecto se ofrece sin sonido mientras que alguna fotografía muestra, con pudor, una persiana americana. No importa.

La Bienal no funciona sin gente. Está dicho, los fines de semana se pasean por allí miles de personas y quien calcule repasar la rutina del arte juvenil un, por caso, miércoles, con afán de tranquilidad, no se acercará por ningún costado a la sensación que ofrece el sitio atestado. El público más allá del mero acto escenográfico pone en funcionamiento la cuestión. No es lo mismo el primer premio de grabado el mediodía de un jueves que el mismo trabajo al atardecer de un domingo, con el hombro de la dama de vestido malva en perspectiva.

Lo que se exhibe, en rigor, es aleatorio. Cada rubro tuvo un jurado de nombres de molde que seguramente hizo un buen trabajo o al menos el mejor trabajo posible, pero la Bienal en sí misma puede prescindir de todos y cada una de las obras expuestas o hasta canjearlos por otras cada día. La Bienal es el ente y no importa lo que ofrezca, el poco lugar para el trazado de tendencias, la falta de creatividad o el exceso de ella. Como exposición y consumo de objetos culturales de este fin de siglo es más férreo un salón de video juegos: nadie va allí sin saber lo que busca. La Bienal, en cambio, ofrece un atajo de pasajes azarosos que en el mejor de los casos llaman la atención pero que cumplen el esencial rol de escenografía capaz de aglutinar sin ningún motivo de peso a cientos de miles de jóvenes porteños. Funciona mejor, entonces, como continente.

# ERTO

**En un galpón cedido por la Corporación Puerto Madero, en la Sección Cuarta del porteño Dique 3, se está desarrollando la "Nueva" —no es lo mismo que Segunda— "Bienal de Arte Joven". Desde el underground hasta otras manifestaciones menos juveniles y más pragmáticas, hay bastante para mirar.**

desnudas; transas callejeras...

Otros signos de estos tiempos surgieron en la pre-producción de la Nueva Bienal, cuando los organizadores abrieron los sobres de las presentaciones de proyectos: una gran diversidad estética y la mixtura como recurso expresivo privilegiado eran características de insistente reiteración. Asimismo, un diez por ciento de los finalistas que están mostrando hoy sus producciones provienen del interior del país: Rosario, Mendoza, Córdoba, Trelew, Mar del Plata, Corrientes, Formosa y Ushuaia son algunas de las ciudades representadas. Mientras se seleccionaban los trabajos, los jurados se cruzaron en diversas polémicas, que se van haciendo públicas en las mesas redondas de la Bienal. Un ejemplo de las discusiones lo dio el dúo de bailarines de tango Chique, integrado por Beatriz Mendoza y Rogelio Marra, que causó sensación al resultar seleccionado para la Nueva Bienal por un abrumador voto popular que contrastó de plano con la decisión de los jurados. "Nos expresamos con un lenguaje popular, y estamos profundamente orgullosos de que aquello que hacemos y amamos haya movilizado a la gente", aseguraban antes de salir a escena.

Con respecto a la programación de los espectáculos, Mariana Briski, coordinadora artística, aporta que "fue planificada de acuerdo con las necesidades específicas a cada área artística, sin que se molesten entre sí pero con el objetivo global de que todo el tiempo pasen cosas diferentes. De este modo, el escenario de teatro y el de danza y música popular funcionan entre las 19 y las 22, y luego lo hacen el de rock y el de moda hasta las 2 de la madrugada. A su vez, las proyecciones de video y cine se desarrollan también entre las 18 y las 22".

## Escena porteña

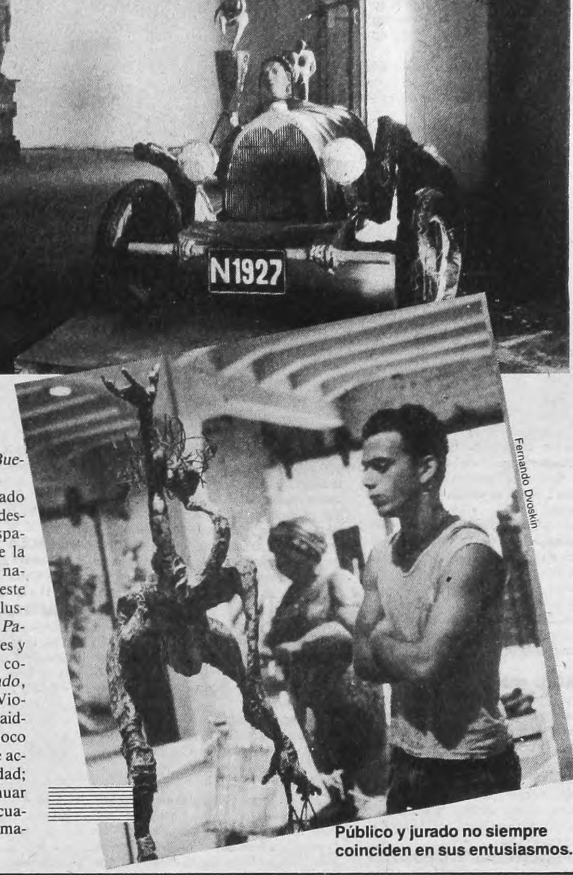
El galpón cedido para la muestra por la Corporación Puerto Madero está ubicado en el Dique 3, Sección Cuarta, al que se llega por Presidente Perón y Madero después de bordear cien metros de río por la calle Dávila. En la planta baja —cuyo corredor principal fue bautizado con el nombre de Alberto Olmedo— se realizan las exhibiciones de cine y video, a pocos pasos del stand de la Campaña Urgente para la Prevención del SIDA.

A los tres pisos superiores se accede por dos escaleras y una rampa exterior. En el primero se encuentra el estudio de Radio FM La Jungla, que se propaga por parlantes a todo el edificio y que se transmite al mismo tiempo para toda la Capital Federal en la frecuencia 89.7 Mhz: los programas premiados y las producciones de las radios del Hospital José. T. Borda —*La Colifata* es su nombre— y de los internos de la Unidad 2, Villa Devoto, salen al aire entre otros. En el mismo piso está colgada la muestra de Arquitectura y Diseño Gráfico e Industrial, y el sector de Vestimenta, unidos por el corredor principal denominado *Vía Urinaria*.

El segundo piso está dedicado a las artes plásticas, centrado en las disciplinas de pintura, escultura, grabado y dibujo; al seguir el *Boulevard de la oreja de van Gogh* se llega a una *Muestra Paralela La Bienal de Arte Sigue*, sector dispuesto para la exposición de las obras del Frente de Artistas del Borda, de la colonia Open Door, del CE.NA.RE.SO., del Instituto Melchor Romero y del Servicio Penitenciario de la Provincia de Buenos Aires.

No en vano el nombre del corredor principal del tercer piso es *La calle está dura*: comunica los escenarios del rock y teatro, y a sus costados están emplazadas las muestras de historieta, fotografía y literatura. Aunque "la acústica es desastrosa, resulta una odisea escuchar los textos en las puestas de teatro", como comenta con dolor un participante de ese rubro —ilusionado con la idea de que "el rock zafa con el monitoreo y el volumen", opinión que no comparten los músicos—, es indudable que este nivel es el más dinámico de la *Nueva Bienal de Arte Joven - Buenos Aires '91*.

Lo cierto es que se ha alcanzado el objetivo de "integrar las áreas desde la necesidad común de un espacio para la cultura joven y ante la realidad de que las autoridades nacionales poco contribuyen en este sentido", según define Carlos Glusman, coordinador de la *Muestra Paralela*, de los stands institucionales y de los espectáculos alternativos como la ópera-rock *El halcón dorado*, de Pil-Trafa (líder del grupo Los Violadores) y el tenor Carlos Darío Saidman. "Se nos acusa de ser poco serios, de no tener proyectos y de actuar meramente por espontaneidad; pero acá nos jugamos a continuar con un impulso que significan cuatrocientas mil personas en dos semanas", define.




Alejandro Elías

Todo el segundo piso para las artes plásticas.

Fernando Dvoskin

Público y jurado no siempre coinciden en sus entusiasmos.

irma
utore

za M.
dríguez.
a cuando
plaza
Milanés?

Ediciones Paulinas, Librerías San Pablo. Un seminarista va a comprar un tomo sobre el sexo explícito de los ángeles

Convento Casa San Pablo. Adentro triunfa el PT brasileño

Ruido de Devoto

Escuela Portal, Contra toda inteligencia. Llevar un mono que piense

Coches con faja policial, algunas carrocerías, hechas mierdas, reventadas. Mucha droga

Calle El Fogón. Cortada El Bomberón

¡Club Sportivo Devoto en este barrio! Un poco desorientados los muchachos.

Parroquia Corazón de Jesús, el sístole diástole del barrio San Martín

Llega René Favaloro por 2 motivos: El corazón y San Martín

Club 17 de Agosto, fecha en que se celebra la muerte de San Martín... ¡Como entristecen los nacimientos!

Batista busca la Grafa para renovar sus vendas

Primero radical, ahora peronista

# La Bienal es el ente

**(Por Marcelo Panozzo)** Tanto la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires como su Secretaría de Promoción Social y su Subsecretaría de la Juventud estiman que cuando el 15 de diciembre la *Nueva Bienal de Arte Joven - Buenos Aires '91* cierre sus ojos, habrán pasado por allí unas trescientas mil personas. Es curioso, pero al menos, el domingo a la tarde parecía haber allí en el nuevo y herrumbrado Puerto Madero, cientos de miles de personas y decenas de miles de grados de temperatura y apenas unos miles de bares distribuidos entre las distintas plantas, los niveles A, B, C y D. Quien quiera trepar desde la planta baja de stands hasta el tercer piso de prosa y poesía, podrá optar por escaleras o rampas intentando hacer gala del perfil más bajo posible en tanto cualquier cruce con un conocido —las posibilidades no son pocas— aumenta la temperatura en, al menos, tres grados centígrados.

La calle que va del Acceso Portuario Cangallo hasta la puerta del Dique 3 de la Sección Cuarta funciona como estacionamiento y peatonal. La primera impresión al entrar a esa suerte de *Warehouse* se emparenta con la visión de una extraña feria; hay stands en los que se ofrece el *merchandising* de la Bienal, otros en los que se pueden comprar helados o auténticas manzanas de Río Negro y hasta dos puestos, pegados, uno que ofrece mercancías importadas y el otro de productos regionales, uno atestado y el otro vigilante. Saliendo por atrás hay un veredón con mesas y un escenario a orillas del canal y todo, todo está salpicado por jóvenes descuidadamente elegantes, casualmente modernos, que, en principio, ofrecen la errónea visión de la Bienal como una especie de "Feliz Domingo para la Juventud" en el que tan solo permiten la participación de alumnos de la Escuela del Sol.

El saber fantasma que recorre la muestra y que llega al oído de cada visitante apenas traspone la puerta de entrada indica que el sector de escultura es el más jugoso. El saber fantasma miente. La Bienal de Arte Joven llevada adelante por la administración de Carlos Grosso es en forma y contenido hija del pragmatismo. Es, casi, la Bienal peronista. Para comenzar no guarda ningún punto de contacto con su antecesora, la de la última etapa del radicalismo. Los ecos que hasta aquí llegaron del posmodernismo y que bordaron cada disciplina de la Bienal radical han sido borrados de esta edición 1991. Del Palais de Glace se pasó a Puerto Madero, ámbito que adquiere personalidad en cada pared descascarada, en cada oleada de aire mustio. Años atrás podía hablarse de cierta homogeneidad mientras que hoy la dispersión es la regla y la única tendencia firme es la de privilegiar los espacios de exposición basados en *oficios* antes que los marcados por el *arte*. Dentro del último grupo es, efectivamente, más sabrosa la muestra de escultura pero aún así es menos atractiva que las de diseño gráfico e industrial o arquitectura.

En la sección de literatura alguien cree necesario homenajear a David Bowie con un poema de título "China Girl"; la porción destinada a la vestimenta exhibe un curioso sentido de la originalidad mientras que la radio de comunicación social que se escucha en cada nivel repite el esquema de la *radio-trucha* aunque la canción de turno sea "Crazy", en la voz de un tal Seal. El primero de los videos exhibidos en la catacumba destinada a tal efecto se ofrece sin sonido mientras que alguna fotografía muestra, con pudor, una persiana americana. No importa.

La Bienal no funciona sin gente. Está dicho, los fines de semana se pasean por allí miles de personas y quien calcule repasar la rutina del arte juvenil un, por caso, miércoles, con afán de tranquilidad, no se acercará por ningún costado a la sensación que ofrece el sitio atestado. El público más allá del mero acto escenográfico pone en funcionamiento la cuestión. No es lo mismo el primer premio de grabado el mediodía de un jueves que el mismo trabajo al atardecer de un domingo, con el hombro de la dama de vestido malva en perspectiva.

Lo que se exhibe, en rigor, es aleatorio. Cada rubro tuvo un jurado de nombres de molde que seguramente hizo un buen trabajo o al menos el mejor trabajo posible, pero la Bienal en sí misma puede prescindir de todos y cada una de las obras expuestas o hasta canjearlos por otras cada día. La Bienal es el ente y no importa lo que ofrezca, el poco lugar para el trazado de tendencias, la falta de creatividad o el exceso de ella. Como exposición y consumo de objetos culturales de este fin de siglo es más férreo un salón de video juegos: nadie va allí sin saber lo que busca. La Bienal, en cambio, ofrece un atajo de pasajes azarosos que en el mejor de los casos llaman la atención pero que cumplen el esencial rol de escenografía capaz de aglutinar sin ningún motivo de peso a cientos de miles de jóvenes porteños. Funciona mejor, entonces, como continente.




## CENTRO CULTURAL RECOLETA

**Junín 1930**

**EXPOSICIONES**

• *Ataúlfo Pérez Aznar, fotografías*. Retrospectiva de su obra, expuesta en las Salas 1, 2, 8, paralela a la 13 y ex Cartelera Ecológica. Hasta el 15 de diciembre, de 15 a 21 entre martes y jueves, de 15 a 22 los viernes, de 12 a 22 los sábados y de 12 a 20 los domingos.

• *El arca del humor*, muestra de humor gráfico sobre la actualidad política. En el Espacio Historieta, hasta el 15 de diciembre, en el horario habitual.

• *D.N.I. o Dibujantes no identificados*, exposición colectiva de dibujos de María Inés Tapia Vera, Jorge Garnica, Sergio Pastine, Adrián González y Daniel Fascioni. En la Sala 15, y hasta el 15 de diciembre, en el mismo horario.

• *P-3*, muestra colectiva de Felipe Carlos Pino, Jorge Pirozzi y Jorge Pietra. Distintas técnicas para el expresionismo, en la Sala 14, hasta el 15 de diciembre y en el horario habitual.

• *Desencuentros*, colectiva de Zulema Cueto, José Daniel Seilicovich y Jesús Romero. En la Sala de Situación, desde hoy y hasta el 15 de diciembre, en el horario habitual.

• *Ecolhogycum*, instalación ecologista de Mariu Fernández Beyro y Graciela Henriquez.

**TEATRO**

• *La manzana de Adán*, obra de Claudia Donoso y Paz Errázuriz interpretada por el Grupo Teatro de la Memoria, con la organización de las municipalidades de la Ciudad de Buenos Aires y de Santiago de Chile. Hoy y mañana a las 21, el sábado a las 20, en el Auditorium.

• *Roberte esta noche*, de Pierre Klossowsky, bajo la dirección de Vicky Olivares y con los auspicios de la Secretaría de Cultura Nacional y la Embajada de Francia. El viernes y el sábado a las 22, en el Auditorium.

• *El rey se muere*, de Eugène Ionesco, con la interpretación del grupo Pepe Biondi y bajo la dirección de Ricardo Miguelez. El sábado y el domingo, a las 19.30, en el Patio de la Fuente.

**ESPACIO NIÑO**

• *Un circo para imaginar*, de Betriz Iacoviello, con la dirección de Ricardo Miguelez. El sábado y el domingo, con dos funciones cada día —16.30 y 17.30—, en el Patio del Aljibe.

**MUSICA**

• *Recitales de rock*, ciclo que presenta el sábado y domingo a las 20 y en el Patio del Aljibe a —respectivamente— los grupos Trasca y Hermano Diu.

**CONFERENCIAS Y DEBATES**

• *Jornadas de ciencia ficción*, que se desarrollan este fin de semana en la sala El Eternauta. Mañana, a las 20, se proyectará el film *Invasión* de Hugo Santiago y, luego, Germán Cáceres ofrecerá una charla y abrirá un debate; el sábado 7, también a las 20, se desarrollará la mesa redonda *Posmodernidad y ciencia ficción*, en la que participarán Ricardo Piglia, Luigi Volta, Eduardo Carletti y Mónica Nicastro, con la coordinación de Horacio Moreno; finalmente, el domingo 8, a las 19, el equipo de la *Revista Axxon* dará una conferencia, acompañada por una muestra, sobre *Arte en computadora*.

## CENTRO CULTURAL GENERAL SAN MARTIN

**Sarmiento 1551**

**TEATRO**

• *El pedido de mano*, de Anton Chéjov, con la adaptación y la dirección de Dardo Dozo más la musicalización de Eduardo Zvetelman. Los miércoles a las 21 y los domingos a las 20, en la Sala Juan Bautista Alberdo.

• *Orquesta de señoritas*, obra de Jean Anouilh, según la versión y la dirección de Jorge Butron. En la Sala Enrique Muiño, los sábados a las 21.30 y los domingos a las 20.30.

• *Colmo de bomberos*, obra infantil de Silvia Nión y Guillermo Cacace —a cargo también de la dirección—, que todos los domingos a las 17.30 el grupo teatral V-Oletos interpreta en la Sala Juan Baustista Alberdi.

**CINE**

• *Cineclub Infantil*, películas y cortos para niños que seleccionan Víctor Iturralde y Rosario Luna. Los sábados a las 18 en la Sala Juan Bautista Alberdi.

**DANZA**

• *Ciclo de Danza Contemporánea*, que con la coordinación de Aurelia Chillemi se desarrolla todos los sábados de diciembre a las 21 en la Sala Juan Bautista Alberdi. Este sábado, Malvina Straga con su Grupo Contemporáneo interpretará las coreografías, *Mascaradas* y *Suite Gitana*.

## TEATRO MUNICIPAL GENERAL SAN MARTIN

**Corrientes 1530**

**TEATRO**

• *Noche de reyes*, de William Shakespeare, en versión de Alberto Ure, a cargo también de la dirección. En la Sala Martín Coronado, jueves y viernes a las 21.30, sábados a las 22 y domingos a las 20.30.

• *Woyzeck (La grieta en el cráneo)*, de Georg Büchner, con la adaptación y la dirección de Ricardo Holcer. En al Sala Casacuberta, jueves y viernes a las 21.30, sábados a las 22 y domingos a las 20.30.

• *Hamlet, La guerra de los teatros*, de William Shakespeare en adaptación de Ricardo Bartís, a cargo también de la dirección. En la Sala Cunill Cabanellas jueves y viernes a las 21.30, sábados a las 22 y domingos a las 20.30

**DANZA**

• *Muestra anual del Taller de Danza*. En la Sala Casacuberta, el martes 10 y el miércoles 11 a las 21.30.

**MUSICA**

• *Orquesta del Tango de Buenos Aires*, hoy a las 13 en el Hall Central, con la organización del Centro de Divulgación Musical de la comuna.

• *Trío Mono Fontana*, mañana a las 18.45 en el Hall Central, con la organización del Centro de Divulgación Musical de la comuna.

**CINE**

• *Encuentro con el cine chileno*, Organizado en la Sala Leopoldo Lugones por la Fundación Cinemateca Argentina, con el auspicio de la Embajada de Chile. Hoy se verá el film —preestreno en Argentina— *Los agentes de la KGB también se enamoran* (1991), de Sebastián Alarcón, y el viernes y el sábado se proyectará —también antes de su estreno en el país— *La frontera* (1991), de Ricardo Larraín. Con cuatro funciones diarias: a las 15, a las 17.30, a las 20 y a las 22.30.

**FOTOGRAFIA**

• *Witcomb, nuestro ayer (1880-1910)*. En la Fotogalería, todos los días de 16 a 24, hasta el 8 de diciembre.

**ACTIVIDADES ESPECIALES**

• *Elección de Miss Porteña*, concurso organizado por la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires. El próximo martes 10 a las 21, en la Sala Martín Coronado.

## COMPLEJO TEATRAL ENRIQUE SANTOS DISCEPOLO

**TEATRO PRESIDENTE ALVEAR**

**Corrientes 1659**

• *Imagen de tango*, continuación de los *Martes de tango en el Alvear*. Hugo Marcel, María Garay, Mónica y Víctor Ayos, el ballet Estilo Tango, los actores Luis Medina Castro, Mirta Mansilla e Ignacio Alonso, el grupo 2 x 4 Saxo y el maestro Eduardo Corti con su cuarteto son parte del elenco de esta combinación de música, danza y teatro. Los martes a las 21.

**TEATRO DE LAS PROVINCIAS**

**Córdoba 6056**

• *Argentina a puro ritmo*, espectáculo de folklóre que se desarrolla todos los viernes y los sábados a las 21.30. Este fin de semana se presentarán el Ballet de Salta con Marina y Hugo Jiménez, la Chararerata Santiagueña, Cuty y Roberto Carabajal, Damasio Esquivel y otros.

**TEATRO PRESIDENTE SARMIENTO**

**Avenidas Sarmiento y Las Heras**

• *El mundo mágico de Cucurucho y Sucutruli*, espectáculo de payasos. Los sábados y los domingos a las 15.

## MUSEOS MUNICIPALES

**MUSEO DE ESCULTURAS LUIS PERLOTTI**

**Pujol 649**

• *Primer año del museo*, que se celebrará el próximo 7 a partir de las 18.30 con distintas actividades, culminando con la inauguración de la muestra de Antonio Pujía, que se podrá visitar desde entonces y hasta el 21 de diciembre entre martes y sábados de 15 a 19.

**MUSEO DE LA CIUDAD**

**Alsina 412**

• *Brillan los azulejos de la historia porteña*, muestra que continúa durante este mes, entre el 11 y 19 de lunes a viernes y entre 15 y 19 los domingos.

## VARIETE

• *Túneles coloniales, Manzana de las Luces, Colegio Nacional de Buenos Aires y Sala de Representantes* son algunos de los puntos del itinerario que todos los sábados y los domingos, a las 15 y a las 17, se puede recorrer en las visitas guiadas que parten de Perú 272, sede del Instituto de Investigaciones Históricas de la Manzana de las Luces.

• *Feria de Mataderos*, artesanías y tradiciones populares en la Recova del Mercado de Hacienda, Lisandro de la Torre y Avenida de los Corrales. Todos los domingos, de 11 a 19, se ofrecen destrezas gauchescas, talleres gratuitos —telar, tango, danzas folklóricas y muchos otros—, juegos tradicionales y comidas regionales. Este domingo 8 de diciembre, además, habrá un festival folklórico en el que participarán Chany Suárez, Eduardo Ocaranza, Juan Carlos Barrera y la Orquesta Característica de Buenos Aires.

• *Encuentro de Teatro Popular*, que hasta el próximo domingo 8 se desarrolla en el Anfiteatro Islas Malvinas del Barrio Catalinas Sur (Almirante Brown al 200), según la siguiente agenda: hoy a las 19, el grupo Andar (La Pampa) en *Contando cuentos con Cipriano*, y a las 20.30 el grupo Caranday (Entre Ríos) con una creación colectiva de su autoría; mañana a las 19 Los Calandracas (Capital) en *Purulucro rompe todo*, a las 20 el grupo Teatrotablas (Mar del Plata) en *El encuentro* y a las 21.30 el Teatro del Silencio (Chile) en *Ocho horas;* el sábabado 7 a las 19 Canto Rodado (Mendoza) en *La caja encantada*, a las 20 Los Ñoquis (Coronel Pringles) en *Oiga Chamigo Aguarán*, a las 21 la Comedia de la Provincia de Buenos Aires en *Ardides y artimañas*, a las 22 el grupo Catalinas Sur (Capital) en *Venimos de muy lejos* y a las 23 los protagónicos se mezclan en un baile popular; el domingo 8 a las 18 el grupo Tren-Ten (Neuquén) presenta una obra de su autoría, a las 19 el grupo de teatro del SUTEP (Capital) en *Gris de Ausencia*, y a las 20 Diablomundo (Capital) cierra el encuentro organizado por la dirección de Acción Cultural de la Municipalidad porteña.

• *Documentales argentinos: cuando el cine enfoca la realidad*, ciclo que se desarrolla en el Foro Gandhi-Nueva Sociedad (Montevideo 453) con la organización del Foro y los grupos cinéfilos Cine Ojo (del Centro Cultural Ricardo Rojas) y Vida. El próximo lunes 9 de diciembre se proyectará *Así también nos matan*, de Gerardo Vallejos, y más tarde habrá un debate entre autor, especialistas y público. Al mismo tiempo se pueden conocer *Los extraños sucedidos en los subsuelos de Gandhi*, muestra colectiva y de varias disciplinas —pintura, música, máscaras, poesía, teatro, danza *et alt* que se inaugura hoy y puede visitarse hasta el próximo 19 de diciembre entre las 18 y las 21, de lunes a sábados.